



北京语言大学对外汉语
教材研发中心规划项目

对外汉语教学
专业教材系列

跨文化交际与 第二语言教学

※ 毕继万 著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

对外汉语教学
专业教材系列

跨文化交际与
第二语言教学



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际与第二语言教学 / 毕继万著. —北京:
北京语言大学出版社, 2009. 12
对外汉语教学专业教材
ISBN 978-7-5619-2520-1

I. 跨… II. 毕… III. 汉语—对外汉语教学—教学研究
IV. H195

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 209726 号

书 名: 跨文化交际与第二语言教学

责任编辑: 徐 雁

责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京新丰印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张: 34.25

字 数: 560 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-2520-1/H·09243

定 价: 58.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换, 电话: 82303590

序

今年元月初，刘珣教授写信给我，告以“对外汉语教学专业教材系列”已基本撰写修改完成，将陆续出版，嘱我为之写一总序。对外汉语教学的本科与研究生教育是我校对外汉语教育体系中非常重要的一个有机组成部分，也是我校对外汉语教育师资培养和研究生教育的重要方向。因此，我为这套教材的出版感到欢欣鼓舞，写点东西是责无旁贷的。

“对外汉语教学专业教材系列”是专门为对外汉语教学的硕士课程编写的系列教材，著作者都是北京语言大学的资深教师和青年才俊，其中有颇负盛名的资深教授，也有崭露头角的中青年学者。这支队伍是我国对外汉语教学领域的精英和领军人物，他们的学术成就可以代表我国对外汉语教学领域的最高水平。对外汉语教学是一门交叉学科，语言学、教育学、心理学、现代教育技术等学科是这个学科的基础。因此在这一书系的作者队伍中，有对外汉语教育的专家，如刘珣教授、崔永华教授、杨惠元教授；有教学理论和教材研究的专家，如张宁志副教授；有语言学专家，如张旺熹教授；有第二语言习得研究专家，如施家炜副教授；有心理学专家，如江新教授；有教育

学、对外汉语教学研究专家，如姜丽萍副教授；有语言测试和语言教育专家，如郭树军副教授、杨翼副教授，王佑旻博士；有跨文化交际研究专家，如毕继万教授；有现代教育技术专家，如郑艳群教授。这些同志多年来在对外汉语教学与研究的第一线，为以对外汉语教学为专业的本科生、研究生开课，有着丰富的教学经验和研究经验。对外汉语教学涉及很多因素，如教师、教材、课程、教育理念、教学模式、教学环境等，我认为在所有的因素中人的因素是最重要的。

对外汉语教学也是一门实践性很强的学科，因此基础理论研究与应用研究同样重要，在研究生的培养方案中，两者不可偏废。这套教材包括《对外汉语教学设计导论》、《课堂教学理论与实践》、《对外汉语教学论》、《对外汉语学习论》、《第二语言习得概论》、《汉语教学评价》、《语言测试概论》、《对外汉语教材论》、《语言教学研究方法》、《跨文化交际与第二语言教学》、《汉语多媒体教学课件设计》、《对外汉语教育学引论》(修订本)、《对外汉语教学论文选评》(第二集)等，既有基础理论研究的内容，又有应用研究的内容。它总结了北京语言大学二十多年来“对外汉语”本科专业和“(对外汉语教学)课程与教学论”硕士专业的教学与研究的成果，在国内开设对外汉语教学方向或专业的学校中，这样成系统的课程和与之配套的教材还是不多见的。在当前加快汉语走向世界、大力发展对外汉语教学事业的新形势下，这套教材的出版对我国对外汉语教学学科的建设、特别是教师队伍的建设来说真如雪中送炭。我的导师陆俭明先生曾经说过：“对外汉语教学就是要研究怎么样在最短的时间里让学生掌握汉语。”这是我们最直接的目标。为了实现这一目标，我们要从汉语本身、教学方法、学习者习得过程和教学手段等方面着手进行深入细致的研究。这套教材也基本上体现了这样一种思想。

对外汉语教学作为国家和民族的事业得到了许多前辈学者的支持和鼓励，王力先生曾为这个专业题词曰“对外汉语教学是一门科学”，作为一门科学当然要有科学的范式和科学的态度。我想现在已经没有人认为“对外汉语是小儿科，只要会说中国话就能教”了。去年四月中旬，承蒙何九盈师惠

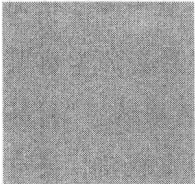
赠他老人家的新作《汉语三论》(语文出版社, 2007年3月), 其中有一论叫做“全球化时代的汉语意识”, 他把对外汉语教学看做“一门崭新的学科”, 并认为这是一门很有前途的学科。何九盈先生还在电话中特意强调: “对外汉语教学是一门独立的学科, 这个学科要有国际视野, 要有历史视角, 要有跨学科意识, 要有时代精神。”前辈学者的关怀和鼓励让我们信心倍增, 也让我们感到肩上的责任重大。

一个学科的发展需要不懈的追求和持之以恒的努力。新中国的对外汉语教学已经有五十多年的历史了, 曾经有许多先行者筚路蓝缕, 孜孜以求。正是因为有了他们的探索和鼓吹, 这个学科才有了今天的成就。我们还应该看到, 这个学科还是一个比较稚嫩的学科, 需要更多的人在这个园地里辛勤耕耘, 需要更多地得到学界的关心和理解, 需要在继承中发展、在发展中进步、在进步中成熟。

北京语言大学一直秉持“推广汉语, 弘扬中华文化”的办学理念, 在对外汉语教学的学科建设中, 博采众长, 融通诸家, 不胶柱鼓瑟, 不闭门造车, 用科学的研究方法以聪明文思, 用多样的文化活动以涵养性情。我希望我们培养的学生有理性的忧患意识, 有扎实的专业基本功, 有宽广的学术视野, 有博大的人文情怀, 有深沉的历史厚度, 有高雅的审美情趣。

是为序。

崔希亮



前言

文化既有广义与狭义之分，也有共性与个性之别。交际受文化的制约，既有同文化交际，也有跨文化交际，二者之间差别悬殊，不可混淆。跨文化交际成败的决定因素是跨文化意识。交际包括语言交际和非语言交际，语言交际离不开非语言交际的补充和配合。跨文化交际不仅是跨文化语言交际，还包括跨文化非语言交际；不仅指来自不同文化的人之间的交际，也包括对跨文化环境的适应。

第二语言教学教授的是跨文化交际，不能只教授语言交际，也要教授非语言交际。在第二语言国家的第二语言教学还不能忽视外国留学生的文化休克对语言教学的干扰，需要将跨文化适应教育与语言教学相结合。对外汉语教学研究的跨文化交际理论内容包括跨文化教学领域对“文化”的理解，文化、交际与语言交际行为和非语言交际行为之间的关系以及跨文化交际学理论与第二语言教学的结合，着眼于从跨文化交际角度研究对外汉语教学的目标、内容和方法。

本书比较全面系统地讨论了跨文化交际与第二语言教学之间的关系和如何将跨文化交际理论引入第二语言教学课堂等问题。全书共分6章25节。每章都

从研究的必要性入手,介绍和分析相关方面的文化误解和文化冲突表现,分析文化差异和文化冲突的根源,提出解决问题的方法,最后落实到如何在第二语言教学和跨文化交际中对相关问题进行有效和得体的处理。我们诚恳希望广大读者参与讨论和研究。为了有助于理论联系实际和发动读者参与讨论,本书每节之后都有思考题,基本上每节都有案例分析,每章后都有重点推荐参考文献。

第一章讨论的是第二语言教学与跨文化交际之间的关系,分别从四个方面进行讨论:第一节讨论文化、跨文化交际与第二语言教学之间的关系,介绍文化、交际、跨文化交际的含义和三者之间的关系,讨论跨文化交际研究与第二语言教学的结合。第二节至第四节分别讨论跨文化交际与第二语言教学之间关系的几个体现:第二节讨论的是第二语言教学的主要目标,指出第二语言教学的任务是架设跨文化交际的“桥梁”、第二语言教学的主要目标是培养学生的跨文化交际能力,还讨论了第二语言教学中需要处理的几种关系。第三节讨论培养跨文化交际能力的关键是不断增强跨文化意识,阐述增强跨文化意识的极端重要性、跨文化意识的阻力以及获取跨文化意识的过程。第四节讨论跨文化交际与第二语言教学的研究方法,阐述对比分析方法的重要性并对对比原则和方法做具体介绍。此章是对跨文化交际与第二语言教学之间关系的综述。以下各章将分别从各个具体方面讨论二者之间关系的具体体现。

第二章讨论词语的文化含义与汉语词语教学。从四个方面进行讨论:词语文化含义研究的必要性,分析外国人对汉语词语含义的理解与运用中的困难,讨论汉外双语词典使用的利弊与正确使用词典的方法;介绍词语含义的研究方法——对比分析方法及其可靠性的保证;以汉英词语对比为例,区分不同语言之间词语文化含义对应的类型;最后具体讨论汉语词语的翻译与教学问题。

第三章讨论礼貌语言的文化特征和汉语礼貌语的翻译与教学。对西方相关理论的理解和借鉴是需要认真研究和严肃对待的大问题。此章首先对西方

通用和中国人熟悉的“合作原则”、“礼貌原则”和“面子挽救(威胁)论”作一评介,讨论这些理论与中国文化礼貌之间的关系,提出礼貌文化特征研究的极端重要性,指出中国礼貌文化不能照搬西方理论原则,并总结中国礼貌文化的特征,还提出在跨文化交际中,必须进行礼貌原则的转化。最后,就汉语礼貌语的翻译与教学提出具体建议。

第四章讨论思维方式的文化特征在语言中的表现以及汉外翻译和第二语言教学中思维方式的转化问题。首先介绍西方人对中国文化思维方式的种种误解,说明认真研究和慎重处理思维方式文化差异的必要性,然后介绍思维方式与语言之间的关系。汉字是外国人学习汉语的最大难点,研究中国人思维方式的中国文化特征在汉字中的体现并从思维方式的文化对比角度进行汉字教学不失为一种有效方法。本书就这一问题进行了详细讨论。此外,思维方式的文化特征在词句、篇章和修辞中也有明显体现,此章通过汉英对比对这一问题进行了具体讨论。最后具体讨论思维方式的文化对比在第二语言教学中的作用。

第五章介绍跨文化非语言交际及其与第二语言教学之间的关系。什么是“非语言交际”?非语言交际与语言交际之间有什么关系?第二语言教学是只关心语言交际教学,还是也要包括非语言交际教学?第二语言教学中如何进行跨文化非语言交际教学?这些都是此章讨论的问题。

最后一章讨论的是文化适应与第二语言教学之间的关系。外国人学习汉语的目的是为了来中国工作或学习,或者准备将来在不同的领域与中国人合作共事,相互交往。他们要胜利完成任务,光靠学好汉语还远远不够,还必须了解中国文化,尤其是当代中国的社会和文化情况。这种了解不仅仅是知识性的了解,还要做到真正认识和理解,并做好充分思想和心理准备,学会适应与中国人的交际,学会适应中国文化环境。

谈到文化适应,人们只注意外国人对中国文化环境的适应。其实,中国对外国文化的适应,包括跨文化交际适应、对外国文化环境的适应和在本国对外国驻华机构与企业环境的适应,也非常重要,不可不重视,更不可无

视不顾。谈到文化适应，人们还会忽略另一个大问题：文化休克和文化适应越来越成为一个全民问题，尤其是在北京、上海、广州这样的国际大都市中，全民对多元文化环境的适应问题更加突出。对于这一点，经历过奥运会的北京全体市民深有体会。第二语言教师需要充分了解这一点，还要明确文化适应与第二语言教学之间的关系，并且研究出行之有效的教学方法。

毕继万

2009年11月

目 录

第一章 跨文化交际与第二语言教学的关系	1
第一节 文化、跨文化交际与第二语言教学	1
1. 什么是文化	1
2. 什么是交际	6
3. 什么是跨文化交际	7
4. 跨文化交际学与第二语言教学	12
第二节 第二语言教学的主要目标是培养学生的跨文化交际能力	14
1. 第二语言教学的任务是架设跨文化交际的“桥梁”	15
2. 第二语言教学的主要目标是培养学生的跨文化交际能力	16
3. 第二语言教学中需要处理好三种关系	22
第三节 培养学生跨文化交际能力的关键是帮助他们不断增强 跨文化意识	24
1. “跨文化意识”的界定	25
2. 跨文化意识的阻力	26
3. 获取跨文化意识的过程	32
第四节 跨文化交际学习和研究的根本方法	34
1. 国内常用的研究方法	34
2. 对比分析的方法是跨文化交际研究的根本方法	35
3. 对比分析的原则与方法	42

第二章 词语的文化含义与词语教学	52
第一节 词语文化含义研究的必要性	54
1. 第二语言教学的需要	54
2. 跨文化交际的要求	58
3. 跨文化交际学研究的挑战	60
第二节 词语文化含义的研究方法	67
1. “联想组合分析法”与“语义区分法”	68
2. 研究方法要有可靠性、有效性和可操作性	75
第三节 词语文化含义对比的类别	83
1. 词语的语言意义与跨文化交际价值	84
2. 汉英词语文化含义对应的类别	85
第四节 汉语词语的翻译与教学	96
1. 词语含义教学与翻译的方法	96
2. 汉语词义的变化	105
第三章 礼貌的文化特征与汉语礼貌语言教学	113
第一节 礼貌语言文化特征研究的必要性	114
1. 中西方礼貌的文化冲突与格赖斯的合作原则	115
2. 中西方礼貌的文化冲突与利奇的礼貌原则	118
3. 中西方礼貌的文化冲突与西方的“面子威胁论”	121
第二节 礼貌的文化共性与文化个性	129
1. 格赖斯“合作原则”的“求真”与中国文化礼貌的 “求情”之别	130
2. 利奇“礼貌原则”的利益均衡与中国文化礼貌的“克己 待人”之别	132

3. 西方“面子威胁论”与中国文化“面子”之间维护自尊 与相互关切之别	148
4. 中西方价值观念上的道德追求与策略应对之别	158
5. 中西方礼貌目的上的寻求和谐与回避冲突之别	161
第三节 中国文化礼貌的特征及汉语礼貌语言运用的特点	163
1. 中国文化礼貌的特征	164
2. 汉语礼貌语言运用的特点	167
第四节 汉语礼貌语言的教学与翻译	222
1. 注意语言规则与交际规则的转化	222
2. 认真研究和处理词典释义与词语交际价值之间的关系	226
3. 引导学生严防礼貌语言的直译	228
4. 注意礼貌词语文化含义的历史演变	229
5. 礼貌词语教学应“因词而异”	230
第四章 思维方式的文化特征与第二语言教学	233
第一节 思维方式文化特征研究的必要性	234
1. 中西思维方式的巨大差别	234
2. 需要研究的理论	235
3. 如何认识汉语言及其反映出的中国文化思维方式的特征	237
4. 正确认识思维方式的文化异同	238
5. 清楚认识和正确处理思维方式文化特征的重要性	241
第二节 汉英语言观与思维方式的文化差异	246
1. 汉字与中国文化的语言观	246
2. 词句含义的误解与思维方式的文化冲突	253
3. 语篇的误解与思维方式的文化冲突	256
4. 语言修辞差异与思维方式的文化冲突	258

第三节	中国文化思维方式的特征	277
1.	中外学者对中西思维方式文化差异的看法	277
2.	从中西思维方式对比看中国文化思维方式的特征	283
第四节	思维方式的文化对比与第二语言教学	294
1.	从思维方式文化对比的角度进行汉字教学的必要性和可能性 ...	294
2.	从思维方式文化对比的角度进行汉语字词结构教学	296
3.	从思维方式的文化对比角度进行汉语量词教学	303
4.	从思维方式的文化对比角度进行句型教学	311
5.	从思维方式的文化对比角度进行篇章翻译教学	325
第五章	跨文化非语言交际与第二语言教学	332
第一节	非语言交际与跨文化非语言交际	333
1.	什么是非语言交际	333
2.	非语言交际的种类	338
3.	什么是跨文化非语言交际	340
第二节	非语言交际行为 and 手段的文化特征	345
1.	体态语的文化特征	346
2.	副语言的文化特征	355
3.	客体语的文化特征	360
4.	环境语的文化特征	362
第三节	非语言交际礼俗规范的文化特征	368
1.	仪容举止	368
2.	基本礼节形式	374
3.	非语言交际功能的礼俗规范	384

第四节	跨文化非语言交际与第二语言教学	397
1.	跨文化非语言交际教学的目标	398
2.	跨文化非语言交际教学的内容	398
3.	跨文化非语言交际教学的方法	406
4.	跨文化非语言交际的研究方法	406
5.	校园跨文化非语言交际规则的文化差异与师生关系	407
第六章	跨文化适应与第二语言教学	418
第一节	文化休克	419
1.	文化休克的含义	419
2.	文化休克的主要表现	421
3.	文化休克的根源	422
4.	文化休克的普遍性与特殊性	423
5.	对待文化休克的态度——西方的新理论	426
第二节	跨文化适应	430
1.	跨文化适应的含义与种类	430
2.	文化适应的过程	433
3.	短期文化适应与长期文化适应	436
第三节	从电影《刮痧》看移民文化适应问题	443
1.	电影《刮痧》反映出的是家庭关系中价值观念的文化冲突 ...	445
2.	电影《刮痧》反映出的是移民文化休克和文化适应问题	447
3.	许大同面临的是文化身份的危机和抉择	449
第四节	国际大都市公民的多元文化适应	455
1.	国际大都市公民面临的文化休克与多元文化适应	456
2.	精神文明建设对经济现代化的适应	457

3. 国际大都市公民要熟悉与适应国际交际规则	462
4. 虚心学习他人之长, 但不可东施效颦, 更不可邯郸学步	465
5. 冷静地适应国际环境, 理性地迎接国际挑战	478
6. 不断增强跨文化意识, 积极培养跨文化交际能力	484
第五节 跨文化适应与第二语言教学	500
1. 研究文化适应与第二语言习得之间关系的必要性	500
2. 文化适应过程与第二语言习得过程之间的同步发展关系	501
3. 第二语言习得的文化关键期	505
4. 通过第二语言教学培养学生的跨文化交际能力	510
后记	521
参考文献	523

案例目录

1. “老”字的文化误解 (第一章第一节)	9
2. 如何翻译“下课了?” (第一章第二节)	21
3. 理解中国文化 (第一章第三节)	27
4. 大学游泳池中的有趣碰撞 (第一章第三节)	31
5. “己所不欲, 勿施于人”与“己之所欲, 施之于人” (第一章第四节)	45
6. “老外”一词引起的跨文化风波 (第二章第一节)	56
7. 中国形象标志可能不再是“龙” (第二章第二节)	78
8. “Motel”是“汽车旅馆”吗 (第二章第三节)	92
9. 如何解释和翻译“顾客第一” (第二章第四节)	98
10. “sorry”和“regret”的妙用 (第三章第四节)	101
11. 怎样适应中国的交际习俗 (第三章第一节)	127
12. 我来给你提箱子吧 (第三章第二节)	133
13. 不再假谦虚 (第三章第三节)	166
14. 这句话我听不懂 (第三章第四节)	224

15. 我们的标语口号给谁看 (第四章第一节)	242
16. 要求语中的文化冲突 (第四章第二节)	256
17. 出国留学推荐信 (第四章第二节)	263
18. 测字术 (第四章第三节)	292
19. “恢复疲劳”的说法对吗 (第四章第四节)	309
20. 女士优先 (第五章第一节)	343
21. 中国文化的沉默 (第五章第二节)	358
22. 中国人的微笑 (第五章第三节)	382
23. 中国人的乡土观念与同胞之情 (第五章第四节)	416
24. 西方人对东方文化的适应困难最大 (第六章第一节)	425
25. 华人在美国长期适应的困难 (第六章第二节)	432
26. 了解中国如同剥洋葱 (第六章第二节)	442
27. 中国人莫当海外“丑陋的游客” (第六章第四节)	457
28. 在美国排队 (第六章第四节)	459
29. 在国外行为举止不可违背当地习俗要求 (第六章第四节)	462
30. 鼓掌算不算失礼 (第六章第四节)	464
31. 讲文明不宜太自贬 (第六章第四节)	466
32. 对老外, 热情也要有分寸 (第六章第四节)	469
33. “抱抱”能改变冷漠吗 (第六章第四节)	471
34. 楼盘挂洋名, 老外怎么看 (第六章第四节)	473
35. 中国穿着文化陷入时尚误区 (第六章第四节)	477
36. 西方解读中国为何老走样 (第六章第四节)	480
37. 中国驻英大使撰文说心里话 (第六章第四节)	482
38. 中国人对非洲人仍很好奇 (第六章第四节)	485
39. 如何正确认识和对待传统中国文化与西洋化 (第六章第四节)	486
40. 美国的“围墙” (第六章第四节)	489
41. 看看古今“中国热” (第六章第四节)	492
42. 不必在意西方的掌声 (第六章第四节)	495
43. 在华外教什么人都有 (第六章第四节)	497